

PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION - PLD AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION 10TH ANNUAL SPRING MEETING

The Portuguese Language Division of the American Translators Association is pleased to announce its 10th Annual Spring Meeting, to take place on April 16th and 17th, 2004 at the Courtyard by Marriott, in beautiful downtown Providence, Rhode Island.

O MENOR ESTADO DOS EUA: RHODE ISLAND E SUAS ATRAÇÕES

*PLD member **Kátia Parker**, a resident of Newport, talks about what awaits us in beautiful Providence and surrounding areas during the 10th Annual Meeting of the PLD.*

A beleza da baía de Narragansett, praias pitorescas, cidades transbordando história e a hospitalidade de seus habitantes são os verdadeiros embaixadores do estado de Rhode Island.

O fato de ser o menor estado do país parece aproximar as pessoas. Ninguém parece ser muito desconhecido, porque por aqui nenhum lugar é distante. Todas as cidades do estado têm o código de área 401.

Mais de 600 quilômetros de litoral propiciam o pano de fundo para uma grande variedade de opções de entretenimento, esportes, lazer e culinária, além de sustentar a economia do estado.

Barcos a vela, windsurf, equitação e jogos de polo adicionam sofisticação ao panorama. Velejar ao pôr do sol é uma atividade favorita que permite capturar um pouco do espírito do local. Algumas empresas oferecem cruzeiros diários, com vários horários, pelo porto de

Continues on page 4



INSIDE

PLD in Rhode Island	1,4
Events	2
From the Administrator	3
The Legal Corner	5,6
Contos da nossa moeda	6
Vilas de Portugal	7,8,9
American Portuguese Studies Assn.	9
English Only, You Say?	10
Falando de Poesia	11
Two New Books from Brazil	12
Línguas, Poetas e Bachareis	13
Humor	14
PLD in Rhode Island - Program	15,16
PLD in Rhode Island - Registration	17
PLD in Rhode Island - Dinner Reservation	19

PLData
Volume XIII - Issue 1 - March 2004

Editor
Tereza Braga
Assistant Editor
Ines N. Bojlesen
Design
Ines N. Bojlesen
Final proof
Tereza Braga

PLData is a quarterly publication

Portuguese Language Division - PLD
Administrator
Tereza d'Ávila Braga
Phone: (972) 690-7730 Fax: (972) 690-5088
terezab@sbcglobal.net

Assistant Administrator
Arlene M. Kelly
Phone: (617) 698-3216 Fax: (617) 698-1874
XinguKelly@aol.com

Secretary
Heather A. Murchison
hmurchis@drizzle.com

Treasurer
Thelma Leoni Sabim
Phone: (512) 837-5708 Fax: (801) 740-1115
thelma@portuguesetranslator.net

Web Master
Nelson Laterman
nelson@necco.ca

The statements made and opinions expressed in the PLData are strictly those of the authors and do not necessarily reflect the opinion or judgment of the PLD, PLData, its editors or officers.

Submissions for publications are invited and may be mailed, faxed or e-mailed to the editor.

Members of the Portuguese Language Division receive this newsletter for free. Non-members: US\$10.00/year.

Portuguese Language Division is a non-profit organization and a division of the

American Translators Association
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone (703) 683-6100 Fax (703) 683-6122
<http://www.atanet.org>
www.ata-divisions.org/PLD

Rates for Ads:
Full page (7.5 pol x 9.75 pol) - US\$100
Half page (7.5 pol x 4.87 pol) = US\$75
1/4 page (4.75 pol x 4.87 pol) = US\$50
Business Card (9 pol x 6 pol) = US\$12 ♦

EVENTS



MAY 2004

[NAJIT'S SILVER ANNIVERSARY. 25TH ANNUAL MEETING AND EDUCATIONAL CONFERENCE](#)

Denver Marriott City Center, 1701 California Street, Denver, Colorado 80202. Hotel telephone: 303-297-1300. Friday – Sunday, May 21-23, 2004. Call for proposals

[20th North West Linguistics Conference](#) University of Washington Seattle, Washington 1 - 2 May 2004

[CORNELL SYMPOSIUM ON LANGUAGE](#)

[UNIVERSALS](#) Cornell University Ithaca, NY May 1 and 2, 2004

[American Association for Applied Linguistics Annual Conference](#) Portland, Oregon May 1-4, 2004

[Third Congresso Ibero-Americano de Tradução e](#)

[Interpretacao - III CIATI](#) Novos Tempos, Velha Arte: Tradução, Tecnologia, Talento- São Paulo, Brazil. May 10-13, 2004 “New Times, an Old Art: Translation, Technology, Talent (see box on page 14)

[Atlantic Web Intelligence Conference](#) CANCUN, Mexico May 13-19, 2004

[4th International Conference on Interpreting in the Community](#) - The Critical Link 4 “Professionalisation of interpreting in the community” Stockholm University, Sweden May 20-23, 2004

[4th INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION -](#)

[LREC-2004](#) Centro Cultural de Belem Lisbon, Portugal Workshops: 24-25 and 29-30 May 2004 Main conference: 26-27-28 May 2004

[Building Lexical Resources from Semantically Annotated Corpora](#) Lisbon, Portugal 30-May-2004

JUNE 2004

[Seventh International Literature and Humanities](#)

[Conference](#) Eastern Mediterranean University Famagusta, Cyprus 3, 4 June 2004

[7th Durham Postgraduate Conference - THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS](#)

University of Durham Saturday, 26-Jun-2004
[Natural Language Engineering for Machine Translation and Knowledge Management Systems](#) Las Vegas, Nevada 21-Jun-2004 - 24-Jun-2004

JULY 2004

[Language, Culture and Mind - Integrating perspectives and methodologies in the study of language](#) Location: Portsmouth, United Kingdom 18-Jul-2004 - 20-Jul-2004

[42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics](#)

Forum Convention Centre Barcelona July 21-26, 2004

[Poetics and Linguistics Association Conference](#) New York July 25-28, 2004

AUGUST 2004

[Society for British and Creole Linguistics/Society for Caribbean Linguistics/Association of Portuguese and Spanish-based Creoles](#) Curacao 11-15 August 2004

[eLearning for Computational Linguistics and Computational Linguistics for eLearning](#) Geneva, Switzerland 28-Aug-2004

[Psycho-computational Models of Human Language Acquisition](#) Geneva, Switzerland 28-Aug-2004

[MLR2004 - Multilingual Linguistic Resources](#) Geneva, Switzerland 28-Aug-2004

[5th International Workshop on Linguistically Interpreted Corpora](#) Geneva, Switzerland 29-Aug-2004 ♦



FROM THE ADMINISTRATOR

Theory, Practice and Spring in Providence

The other day at the counter of my favorite coffee shop, a breakfast buddy inadvertently gave me a great definition for the art and science of interpreting. I was talking about a recent simultaneous assignment and trying to explain the process to him. After listening for a while, he paused and came up with this pearl: “so it’s like... every time you shift into the other language, you have to mentally delete a whole software from your mind and install a new one, real quick...” I looked up from my newspaper and couldn’t believe it – the man has only spoken one language his whole life (which he says is not really English, but “Texan”), but wow! – I couldn’t have said it better.

From my father in Brazil I receive in the mail a text older than myself - “O Problema da Tradução” (1954), written by his late friend and mentor Gladstone Chaves de Mello. Mello was a professor, writer and philologist in Rio who died two years ago. He was also, as I discovered much later in life, brother-in-law to our well-known Maria Chaves de Mello, the dictionary author. I plan to reprint the text in our next PLData, but here is a delightful excerpt:

“Dos trabalhos literários nenhum certamente é mais difícil que este de traduzir um texto de uma língua para outra. (...) Por que é tão difícil tarefa o traduzir? Porque se trata de uma complexa operação do espírito. (...) O tradutor tem de, num esforço difícil, libertar-se da expressão, voltar à idéia e em seguida encarná-la numa outra forma lingüística. É força concluir que a maior parte das pessoas não consegue realizar essa operação mental.”

A great opportunity to discuss many theoretical and practical issues is coming up in April, at our 10th Annual Spring Meeting in Providence. We are really looking forward to this very first meeting in the East Coast. Don’t delay – if you possibly can, register today! The information and registration form are in this issue of the PLData. A highly diversified program awaits us. As an immigrant who has always lived in the southern portion of the U.S., I have been pleasantly surprised while researching and planning for this meeting. It will certainly be a rich exchange of information and

experience for all of us. A dinner celebrating the 10th anniversary of the Spring Meetings is built into the program – with a separate reservation form. We are also planning musical entertainment, relaxation breaks and poetry reading.

Providence is known as New England’s “Renaissance City”. Our hotel is very close to the town’s historic neighborhood and its gorgeous colonial architecture. Fifty minutes away is Newport, “America’s first resort”, founded in 1639 – a summer home to wealthy New Englanders who have been competing in sailing events there since the 19th century.

Portuguese is the official language of approximately 250 million people in eight countries. After English and Spanish, it is the third most widely spoken European language and the sixth most spoken language in the world. Our meeting this year is in a region that boasts the largest concentration of Brazilian, Cape Verdean and Portuguese immigrants in the United States. We are proud to offer our members this opportunity. And we hope to see you there.

Tereza d’Ávila Braga
Administrator ♦

Check out our site!

The website of the Portuguese
Language Division is:

www.ata-divisions.org/PLD

Many thanks to our webmaster Nelson
Laterman

Newport e Baía de Narragansett (www.oldportmarine.com., www.sailnewport.org e www.Newportsailing.com)

Os sabores locais se adaptam bem ao gosto brasileiro e misturam os temperos italiano, português, açoriano e cabo-verdeano aos frutos do mar abundantes nesta região. Há muitos restaurantes típicos dessas regiões do mundo espalhados pelo estado, incluindo Fall River, município situado no estado vizinho de Massachussets, onde a influência portuguesa e das ilhas pode ser observada em cada esquina, nos diferentes dialetos da língua portuguesa falados onde quer que você vá. Os ingredientes trazidos por esses povos são encontrados freqüentemente na maioria dos cardápios da região: o famoso chouriço, a lingüiça, a pimenta e o pão estão sempre presentes, até mesmo nas receitas mais tradicionais americanas. Não se deve esquecer de provar a lagosta, os “clamcakes”, “fried clams”, “steamers” e os famosos “chowders” (sopas de frutos do mar).

Providence, a capital do estado, é uma cidade cheia de vida e atrações, conhecida como a Cidade Renascença da Nova Inglaterra. Teatro, shows, música ao vivo, escolas e universidades de alto padrão estão por toda parte. Para compras, visite (www.tourprovidence.com). O rio Providence atravessa a cidade e acrescenta um charme de velho mundo e elegância ao cenário: gôndolas como em Veneza, passeios turísticos e atrações como o “WaterFire”, um festival que ilumina a cidade durante vários meses do ano, com dezenas de esculturas de fogo em vários pontos do rio. Pode-se também passear pela cidade nos charmosos bondes (LINK) (www.RIPTA.com) e chegar a outras cidades como Boston, Nova York e Newport de várias maneiras: barco, ônibus, trem ou carro (www.bonanza.com , www.Amtrak.com , www.RIPTA.com). Em Connecticut, a pouco menos de uma hora de Providence, fica o Foxwoods Casino (www.Foxwoods.com), o maior cassino do país, construído numa reserva indígena, que oferece shows incríveis, 24 restaurantes e entretenimento durante o ano todo. A Conaway Tours oferece pacotes diários ou semanais partindo do centro de Providence (www.Conwaytours.com).

Em Newport, não deixe de visitar as luxuosas mansões da Bellevue Avenue, construídas pelos milionários e magnatas que fizeram de Newport um famoso local de veraneio no começo do século passado. Diversos renomados arquitetos americanos trouxeram para Newport a glória e sofisticação de uma era inesquecível (www.Newportmansions.org). Não deixe de passear pela panorâmica Ocean Drive e visitar o International Tennis Hall of Fame. Há várias opções de passeios motorizados ou a pé, com guias (para grupos ou indivíduos) ou com fitas cassete, para quem gosta de seguir

seu próprio ritmo. (www.vikingtoursnewport.com, www.gonewport.com).

A região tem várias vinícolas que angariam cada vez mais respeito pela qualidade de seus produtos (www.greenvale.com, www.newportvineyards.com, www.Sakonnetwine.com), assim como parques, museus, festivais de música e cinema e muitas outras atrações em diferentes partes do estado, cujas maiores distâncias são de 77 quilômetros de norte a sul e 59 quilômetros de leste a oeste (www.visitrhodeisland.com).

O sotaque local é motivo de orgulho e bom humor. Com o auxílio do *Rhode Island Dictionary* (Don Busquet e Mark Patinkin), é possível compreender um pouco da “língua” local. Se você quiser um sanduíche e um milk shake, precisará pedir por um “grinder” e um “cabinet”. Se precisar de uma tinturaria, deverá procurar por “cleansers” (“cleansas”). Para ver um chafariz, pergunte onde fica a “bubbla”. Loja de bebidas é “package store”. Se alguém lhe oferecer “Dell’s”, saiba que é uma limonada. “Coffee milk” será leite com uma espécie de calda especial de café (bebida oficial de R’dylan).

Mas o mais importante, não se esqueça, enquanto estiver por aqui:
Have a wicked awesome time!

*Cozinha típica de Portugal e das ilhas:

Em Fall River:

Crystal Palace, 307 South Main Street, 508-677-1366

Beira Alta, 826 Plymouth Ave, 508-672-2921

Sagres, 177 Columbia St, 508-675-7018

Estoril, 1577 Pleasant St, 508-677-1200

Zitas, 223 President Ave, 508-677-7282

Em Providence:

Estrela do Mar, 736 N Broadway, East Providence, 401-434-5621

Madeira, 288 Warren Ave, 401-431-1322

Casa Brazil, 543 North Broadway, East Providence, 401-434-8500

Em Newport/Middletown:

Gertrudes, Aquideneck Ave, 401-846-8411

Katia Parker is a Brazilian journalist and translator specialized in journalism and marketing. She has lived in the U.S. for 15 years and has been a member of ATA and the PLD for 4 years. Contact: translator1@cox.net◆

Canto Legal (The Legal Corner)

by Enéas Theodoro



O bobo da corte criando juízo

“Se juntar a doutora Asma com o ‘Kofi-Kofi’ Annan, o assunto vai sofrer um acesso de dispnéia paroxística.”

(Saulo Ramos, jurista, citando Asma Jahangir, da Comissão de Direitos Humanos da ONU, que propôs investigação da entidade no Judiciário brasileiro)

Nas cortes d’antanho – especialmente durante a amnésia cultural da Idade Média – destacavam-se apenas o (re-re-re) Rei e o réu. Os demais protagonistas, ou seja, acusadores, defensores, torturadores, testemunhas e escribas, eram secundários na instrução do processo. Quem, com sutil criatividade, freqüentemente instruía Sua Alteza era o bobo da corte. Mas os tempos mudaram.

Hoje em dia, não existe mais bobo da corte, pelo menos oficialmente. Extraoficialmente, há alguns candidatos, como os advogados que trocam “gentilezas” durante audiências (“*data venia*, V.Exa. é uma besta quadrada!”) e depois do expediente brindam juntos com o melhor scotch paraguaio. Ou o juiz venal (tal qual “Lalau”, assíduo freqüentador das manchetes brasileiras) que rouba, foge e é preso. Ou o intrépido intérprete que se estrepa. Todos, com maior ou menor sutileza, demonstrando certo grau de criatividade.

Destarte, resgatando as qualidades dos *court jesters* das cortes inglesas (quando não existia tablóide) e as transpondo para a realidade atual, vejamos algumas sutilezas dos conceitos compreendidos pelo termo

O principal problema de qualquer solução está na competência do juízo, que pode existir em razão do valor da causa (*ratione valori*), da matéria (*ratione materiae*), da pessoa (*ratione personae*), grau de recurso, etc.

“juízo”, buscando – com criatividade – soluções para os respectivos problemas. Entre as acepções de *court*, *discretion* e *judgment*, a mais problemática – salvo melhor juízo – é:

Court

Court – Não é errado dizer “corte”, mas tecnicamente se diz “juízo”. Nos EUA não se distingue entre juiz singular e tribunal, ao passo que no Brasil tribunal é órgão colegiado (vários juízes). Ilustrando:

Trial Court – O que se conhecia como juízo de primeira instância (*court of original jurisdiction*; juízo de primeiro grau), consiste em juiz singular ou juízo monocrático – correspondente ao título de Juiz de Direito. E vale lembrar que “*the Court*” também significa V.Exa. ou este juízo, etc., nas peças de argüição (*legal briefs*, *pleadings*) americanas.

U.S. Supreme Court – O STF (Supremo Tribunal Federal) dos EUA, sob cuja competência (*jurisdiction*) também se encontram atribuições que no Brasil competem ao STJ (Superior Tribunal de Justiça). A diferença? *In a nutshell*, além de aliviar a pauta processual (*case load*, *docket*), o STJ cuida de matérias não constitucionais. Há décadas que se propõe nos EUA a criação de uma *National Court of Appeals*.

O juízo do curinga

Entre *gamblers*, é truque comum ter um ás escondido na manga. Tampouco é raro um tradutor, vestindo a carapuça de

Continues on page 6

jester's cap, praticar truques de “curinga”, traduzindo expressões e instituições jurídicas com criações mirabolantes. A diferença é que para aqueles trata-se de opção desonesta e, para estes, a única saída. Alguns dos juízos problemáticos do ordenamento (*system*) brasileiro requerem criatividade:

Superior Tribunal de Justiça – *Superior Court of Justice*, necessitando explanação entre colchetes, algo como “*national high court for non-constitutional matters*”.

Juízo (juiz) preventivo – *court of preferential cognizance*.

Juízo deprecante (de um estado para outro) ou rogante (de um país para outro) – *requesting authority* (*pursuant to letters rogatory*).

Juízo deprecado (de um estado para outro) ou rogado (de um país para outro) – *requested authority* (*ditto*).

Tribunal de Contas da União – *General Accounting Office*, com a agravante de este órgão pertencer ao Poder Executivo e aquele, ao Legislativo.

Tribunal de Justiça – *State Court of Appeals* ou *State Supreme Court**

Tribunal de Alçada – *State Court of Appeals*

(* Alguns estados, como São Paulo, têm dois graus de recurso – um Tribunal de Alçada e um Tribunal de Justiça; outros, como Rio de Janeiro, apenas um – Tribunal de Justiça.)

Tribunal Regional Federal – *Federal Regional Court*; seria semelhante à *U.S. Court of Appeals*, para onde vão os recursos da *U.S. District Court*; só que... no Brasil não existe o equivalente à *U.S. District Court*. Assim, se não houver explicação, quem lê a tradução em inglês fica sem saber que se trata de tribunal de recurso (para onde vão as apelações dos tribunais estaduais).

Obs.: o principal problema de qualquer solução está na competência do juízo, que pode existir em razão do valor da causa (*ratione valori*), da matéria (*ratione materiae*), da pessoa (*ratione personae*), grau de recurso, etc. E é bom lembrar que as denominações variam muito de um estado para outro e não refletem, necessariamente, as atribuições de cada juízo. A *New York State Supreme Court*, por exemplo, tem competência – e importância – relativamente pequena em comparação com a *New York*

State Court of Appeals, na prática o último grau recursal do Estado. Em muitos casos, a *Superior Court* é juízo criminal estadual de primeiro grau. O mesmo ocorre em relação às denominações de juízos estaduais brasileiros, a exemplo do Tribunal de Justiça e do Tribunal de Alçada mencionados.

QUOTABLE QUIPS

A judge is a law student who marks his own examination papers.
(H. L. Mencken)

When you have no basis for argument, abuse the plaintiff.
(Cicero)

REAL-LIFE COURT TRANSCRIPTS

Q: What is your date of birth?

A: July fifteenth.

Q: What year?

A: Every year.

* * *

Q: What was the first thing your husband said to you when he woke up?

A: He said, “Where am I, Cathy?”

Q: And why did that upset you?

A: My name is Susan.

Enéas Theodoro Jr. is based in Tucson, Arizona, and has 20 years of experience in legal translation. From 1980 to 1990 he was a partner with several attorneys in São Paulo's first specialized legal translation agency. Any questions or suggestions? Just write to: theodoro@attglobal.net ♦



CONTOS DA NOSSA MOEDA NO BRASIL

Fonte: Agência Estado/Bacen

Lembrar qual a moeda em vigor numa determinada época é sempre um exercício de memória. Poupe-se. Guarde esta tabela e não caia no conto!

período	moeda vigente	símbolo
Até 01/11/1942	Réis	.-
A partir de 01/11/1942	Cruzeiro	Cr\$
A partir de 13/02/1967	Cruzeiro Novo	NCr\$
A partir de 15/05/1970	Cruzeiro	Cr\$
A partir de 28/02/1986	Cruzado	Cz\$
A partir de 16/01/1989	Cruzado Novo	NCz\$
A partir de 16/03/1990	Cruzeiro	Cr\$
A partir de 01/08/1993	Cruzeiro Real	CR\$
A partir de 01/07/1994	Real	R\$ ♦

VILAS DE PORTUGAL

Márcio Porto

From the Editor: *Author Márcio Porto is a lover of languages and travel. An IT project manager based currently in São Paulo, he works for Algorithmics, Inc., a world-wide risk management systems corporation. During 2003 he was based in Madrid and wrote this text after a leisure trip to Portugal. Márcio would welcome impressions from our readers. If you have any comments, please send him a message at mpto@hotmail.com.*

This passage appeared in the Litterati e-mail list in December 2003, contributed by Zsuzsanna Spiry, a translator, interpreter and graduate student of translation at the University of São Paulo.

A serviço, morei quase um ano na Espanha. Nesse meio tempo, quis conhecer a cidade do Porto, lugar do meu sobrenome, de onde provavelmente um antepassado saiu e veio dar em terras brasileiras, há muito tempo atrás.

Escolhi um mau fim de semana. Depois de uma noite no ônibus, desembarquei no Porto com chuva forte, vento horizontal e o frio cortante. Mesmo assim, heroicamente passei o sábado inteiro pelos monumentos e bairros da cidade e valeu muito a pena: é realmente é uma jóia encravada na curva do Rio Douro, este majestoso e nobre. Durante o dia, confusões e surpresas linguísticas diversas, sempre com sorrisos e bom humor de todas as partes. Por exemplo, eles sorriem quando digo “café com leite”: lá é “galão”. Sorriem quando peço um “croissant” e um “sonho”. Croissant eu não descobri como é pois desisti já que não me entendiam, mas o nosso “sonho” é “bola de Berlim” - veio na nota fiscal. “Prego no prato” é bife com batata frita e fiambre. No banheiro, há um cartaz: “Favor não deitar papel na sanita”. Ao comprar um livro, a vendedora perguntou se era oferta. Eu respondi que peguei daquele balcão e perguntei se tinha algum desconto. Ela perdeu um pouco a paciência, eu não sabia o que responder, mas no fim eu entendi primeiro: não, não precisava embrulhar pra presente. A ponte D. Luís I, que atravessa o rio, estava em obras e um cartaz dizia mais ou menos assim: “Troço em obras. Trásbordo pedonal pelo tabuleiro inferior”. Muito interessante, dá pra ver as duas línguas evoluindo em separado.

Lá pelas 5 da tarde, eu estava exausto de tanto lutar contra os elementos. Molhado, cansado, gelado, resolvi interromper os passeios e voltar ao hotel. Tomei banho quente, lavei a roupa, sequei-a no aquecedor, arrumei minhas coisas, li tudo que tinha, vi o jornal e o penúltimo capítulo de “Mulheres Apaixonadas” - em versão original, sem dublagem e... ainda era cedo. Lá fora, o vento uivava e a chuva parecia sólida. Então, peguei a lista telefônica e comecei a ler. Pois aí é que foi a grande sacada do dia.

Logo no começo da lista há um índice de todas as localidades de Portugal, com a província a que pertencem (lá é um “Concelho”), em que lista regional estão, etc.

A primeira coisa foi reparar em topônimos imitados no Brasil, ou que são sobrenomes, nomes de rua ou comerciais. Vejam uma lista interessante: Abegoária (uma rua na Vila Madalena), Almada (uma praia em Ubatuba), Almodóvar, Alter do Chão, Avis, Azambuja, Arouca, Arraiolos, Atalaia, Baltar (lembra da Amelita?), Barbacena, Barros, Bobadela (o dos lustres), Boucinha (um escritório famoso de consultoria empresarial, Boucinhas & Campos), Borba, Brenha, Campelo (Estúpido Cupido...), Caxias, Crato, Dornelas, Feijó, Ferreira, Frazão (ah, Solange...), Gandra, Godim, Góes, Junqueira, Leça, Mafra, Maia, Malta (mpf! Roseane...), Mascarenhas, Miragaia (MMDC!), Mortágua (a Cristina!), Mota, Penteado, Pereira, Prado, Recarei (o que fazia mesmo o Chico?), Resende (porta de entrada da querida Itatiaia), Requião, Sá,

Continues on page 8

Távora, Soure (em Marajó), Sosa (a Mercedes!), Vilela (Milu!).

Em seguida, foi muito agradável correr nomes poéticos como Amor, Amora, Avô, Árvore, Benquerença, Bons Dias (que simpático!), Caramanchão, Estela, Flor da Mata, Maçã, Mato Cheirinhos (gostei muito, que bela imagem!), Memória, Mesura, Ordem, Paraíso, Pardais, Peraboa, Pinhão, Pombalinho, Preces, Relíquias, Relva, Seda, Solposto, Sul (gozado, essa fica no Norte...).

Há também as mais trágicas ou solenes, como Angústias, Caridade, Chorosa, Escusa, Mendiga (essa exagerou; quem mora lá, o que é?). Outras neutras mas interessantes, como Besouro, Bizzorreiro, Nespereira, Tremoceira.

Algumas são engraçadas, por semelhança com outras palavras, como Astromil, Baleirão (foi um animal enalhado, ou era uma pessoa?), Banzão, Beringel, Bunheiro, Carlão, Coelhosa, Enxemil, Fermentões, Gatão, Fernandinho, Girabolhos, Meleças, Olhão, Ordonhe, Ortiga, Painho (um baiano batizou o povoado?), Panóias, Pedações, Portas Fronhas (nada a ver, deve ter outro significado.), Poupa, Quinhendros, Sanfins, Vermissa.

E outras são de chorar de rir. Com todo respeito, mas é muito engraçado. Eu rolava enquanto meus olhos percorriam: A-da-Gorda, Anta, Apelação, Arrepiado (no Concelho de Chamusca!) e Além. (Então dá pra ir pro além e voltar! Dá pra tirar foto do lado da placa pra provar a viagem, dá pra falar com as pessoas de lá!) Banda de Além, Banhos Secos (!!!), Beduído (que “B” será esse que dói tanto?), Bogalhos. (Aí fui procurar a vila de Alhos, mas não existe. Tem Alhais.) Brasfemes. (Essa foi um mineiro que fundou?)

Tem uma onde deve chover muito, pois o nome é “Cabrum”.

Carro Quebrado, Casal Doido (quem foram os fundadores?), Dagorda (tema recorrente), Deixa-o-Resto, Linda-a-Velha, Muge. Que falta de educação em “Pisões” e em “Má Vontade”!

Nomes depreciativos: Casas Velhas, Casebres, Cortiçadas, Fundão, Palhaça, Pirraça, Preguiça, Penacova (imagine quem mora aqui!). “Espionca” por pouco ficou explícita. Quem serão os vizinhos em “Corticeiro de Cima”? E as condições sanitárias de Encosta Barata, Ferrugenta, Pardieiro? Precisamos pavimentar “Lameira de São Pedro” e “Polvoreira”. Será que tem muito hippie em “Coca Maravilhas” - ou é patrocínio de multinacional?

Outras chegam à obscenidade, como Cabaços, Coito, Dafundo, Praias do Sado (uia!), Vale Fetal, Vale dos Prazeres. Quem mora na vila de “Murches” não deve ter boa reputação. Talvez seja melhor morar em “Pintim”. Quem não se qualifica para essas duas vai para “Corte do Pinto” - uma cidade

muito perigosa. Saindo de lá, vai morar em “Roxo” até que cicatrize, e por fim vai a “Coto” - que é o que sobrou. Tem também a “Vila de Punhe” (Ai! Quase!...).

Alguns nomes compostos: Abrançalha de Baixo, Caniço para a Cidade, Penso de Baixo, Vila de Cucujães, Moimenta de Maceira Dão.

Há muitos nomes que nem imagino de onde vieram: Aguilim, Aião, Ançã, Arões, Atães, Assões, Azóia. Cete, Coz, Deães, Duni, Ega e Eja. A série do “F” é impagável: Fafe, Fafião, Fão, Faralhão.

No ônibus para Madrid, a sensação de ter aprendido muito e de estar cada vez mais apaixonado por esse fascinante e emocionante país que é Portugal. Em todos os sentidos.

E continuamos com Fóios, Fojo, Fraião, Gião, Lau (eh, Chico Bento!), Leião, Linho, Midões, Mões, Oiã, Ota, Ouca, Rura e Reiros.

As polissílabas são indecifráveis: Abambres, Agodem, Alcafazes, Alcains, Alpalhão, Azurva, Angeja, Arazede, Argivai, Argoncilhe, Atrozela, Arronches, Boelembre, Boliqueime, Britiande, Carnaxide, Carragozela, Carrapixana, Codinheira, Envendos, Enxofães, Escalhão, Esmoriz, Falfosa, Famalicão, Fãzeres, Fungalvaz, Gáfete, Golegã, Gondesinde, Gondifelos, Gulpilhares, Lebucão, Maçussa, Malhundes, Martingança, Melhindos, Monchique, Oriola, Oturela, Mucifal, Muxagata, Nagoselo, Pínzio.

Assumo que posso ter errado na catamihografia de alguns nomes, mas as páginas arrancadas da lista se encontram em meu poder como prova documental desta crônica. E alguém tem um livro de toponímia portuguesa, com as etimologias todas? Quero decifrar esses nomes! Quero tirar férias, alugar um carro e tirar foto dessas placas!

A propósito, o domingo foi de sol e céu maravilhoso. Deu pra passear tudo de novo, fazer o trasbordo pedonal pelo tabuleiro inferior, tirar belas fotografias e tomar algumas taças do famoso e incomparável vinho do Porto.

No ônibus para Madrid, a sensação de ter aprendido muito e de estar cada vez mais apaixonado por esse fascinante e emocionante país que é Portugal. Em todos os sentidos.

For more information or to subscribe to the Litterati list, please visit: <http://www.litterati.net> ♦

*Since its founding in 1996, the American Portuguese Studies Association (APSA) has established itself as an important presence within the community of Portuguese scholars and educators in the United States and beyond. It has continued to grow dynamically and it currently counts well over one hundred members in several countries on three continents. The association strives to foster the expansion and diffusion of knowledge about the languages, peoples and cultures of Portuguese-speaking countries. APSA's specific goals are to promote scholarly research on the Portuguese-speaking world; to disseminate the results of its members' research through its official journal, *ellipsis*; to further contact among persons of diverse fields; to increase awareness of the Portuguese-speaking world among academic programs and communities; and to promote the development of Portuguese language programs in North America.*

The Fourth International Conference of **AMERICAN PORTUGUESE STUDIES ASSOCIATION (APSA)** will take place at the University of Maryland, College Park, October 14-16, 2004. Those interested in participating should be members of APSA, and should communicate directly with the organizers of each of the areas of scholarship to be represented on the program or with the general program coordinator, Anna Klobucka (aklobucka@umassd.edu or 508-999-8241). Prospective participants are encouraged to submit proposals for complete panels as well as individual paper abstracts. All proposals are due by April 15, 2004.

Information on APSA membership may be obtained by e-mailing Phillip Rothwell, APSA Secretary, at philroth@rci.rutgers.edu or by calling (732) 932-9412 ext. 46.

<http://www.umassd.edu/apsa/>

The **APSA 2004** organizers are:

Brazilian Literature and Culture

Maria José Barbosa mbarbosa@blue.weeg.uiowa.edu

Regina Zilberman reginaz@portoweb.com.br

Comparative Studies in Luso-Afro-Brazilian Literatures and Cultures

David Brookshaw d.r.brookshaw@bristol.ac.uk

Maria Angélica Lopes lopesa@sc.edu

Lusophone African Literature and Culture

Hilary Owen hilary.owen@man.ac.uk

Phillip Rothwell philroth@rci.rutgers.edu

Portuguese Language and Linguistics

Maria Celeste Augusto c.augusto@let.uu.nl

Gláucia Silva silva.35@osu.edu

Portuguese Literature and Culture

Paulo de Medeiros Paulo.deMedeiros@let.uu.nl

José Ornelas ornelas@spanport.umass.edu ♦

English only, you say?

by David Silva

From the Editor: I met David through his articles in the Dallas Morning News' Viewpoints section. I invited him to speak at our local DFW translators association last year and we became friends. Born of Azorean immigrant parents, David was raised in Medford, Mass. He has a B.A. in linguistics from Harvard and a Ph.D. in linguistics from Cornell University. He is presently chair of the Dept. of Linguistics at the University of Texas at Arlington.

David says he speaks one language fluently (English), can read and converse in four others (including his own personal form of Portinglés) and knows "just enough of five more to cause a minor international incident." Enjoy! — Tereza Braga

Let's begin with a quiz: What's the official language of the United States?"

Answer: "That's a trick question!"

(Good job.)

While English long has been our nation's dominant tongue, it never has been designated "official."

Although the nation's founders debated the matter, they remained silent on the issue, opting to circumvent opposition from German-speaking Americans.

Moreover, the authors of the Constitution weren't sure that conferring official status upon the language of their former colonial oppressor sent the right political message. As such, they left the language question unanswered.

For many contemporary Americans, it is time to fill this constitutional void: Lest it be swamped by the linguistic competition, English must become our official language.

With an eye toward contributing to the debate, allow me to address some of the most popular arguments in favor of official English.

1) "English is the most popular."

Drawing on the "majority rules doctrine" of the local playground, you can support such a strategy, provided that you are ready to abandon key principles enshrined in the very same Constitution that you seek to amend. The 14th Amendment's guarantee of equal protection would be the first to go.

2) "Official English will encourage foreigners to respect our cultural norms."

Although that argument is on the right track, give it more force by clarifying whose culture and which norms. Since Boston is widely considered the cradle of our nation's liberty, I would propose that all Americans submit to the pronunciation, vocabulary and grammar of eastern New England. Doing so would have the additional advantage of ridding English of impurities evident in the substandard dialects of Texans, Okies and Razorbacks.

3) "Without a single official language, the United States won't be able to maintain its identity."

On that score, you might cite the rousing success of Franco's "España Una" campaign, during which public expressions of Catalan and Galician were outlawed. Alternatively, you could point to the social and economic disasters that are Canada, Belgium and Switzerland, nations that are notoriously multilingual.

4) "English already is the world's dominant lingua franca."

You can extend that argument by advocating the elimination of foreign language education altogether, thereby allowing our children additional time to focus on more important activities such as football and pep squad. Heck, if the rest of the world has decided to learn our language, we don't need to learn theirs, right?

5) "Unlike other languages, English is uniquely positioned to meet the communication needs of a complex future."

To prove your point, find an "English-to-Whatever" dictionary and look for words such as "computer," "fax machine," "biogenetic engineering" and "corporate piracy." I bet that "whatever" is too primitive to allow for the expression of such complicated concepts.

In case you haven't slain your opponent by the force and clarity of the arguments above, execute a final coup de grâce (whatever that might mean) by citing the bonus argument, attributed to former Gov. Miriam Ferguson: "If English was good enough for Jesus Christ, then it's good enough for the children of Texas."

As we say in English, official or otherwise, "Yikes."

David Silva's webpage is: <http://ling.uta.edu/~david>

This article first appeared in the *Dallas Morning News*, October 24, 2003. ♦

Falando de poesia.... Carolinas e Helenas

Sandra Schamas

De repente, num bate-papo eletrônico com as editoras, surgiu essa idéia de falarmos um pouco de poesia aqui no PLData. Quem não gosta de poesia? Para ler e apreciar poesia é preciso ter tempo, coisa preciosa nessa vida cada vez mais atribulada.

Que tal uma parada para descansar e sonhar? Carolinas e Helenas inspiram poetas e escritores através dos tempos.

Manoel Carlos, autor de novelas responsável pelos maiores ibopes da dramaturgia da Rede Globo brasileira nos últimos anos, adora o universo feminino e afirma que os homens sempre escreveram melhor sobre as mulheres do que elas mesmas. Nas tramas de suas inesquecíveis novelas, as protagonistas têm sempre um mesmo nome – Helena – e são sempre elas as condutoras principais dos acontecimentos.

Já o grande poeta brasileiro Manoel Bandeira, além de Marisa, Raquel, Edmée e outras, tem também sua Helena Maria:

“Helena Maria:
O preto no branco,
No branco a poesia,

No preto esse arranco
Da alma forte e pura
Na sua ternura”.

As Carolinas, no entanto, inspiraram Machado de Assis e Chico Buarque num contexto bem mais dramático.

Machado de Assis, considerado o maior escritor brasileiro de todos os tempos, leva flores a uma Carolina em seu leito de morte. Junto com as flores, entrega também seu coração. Machado de Assis casou-se com Carolina Novaes em 1869 e ficou casado até 1904, quando sua amada faleceu. A viuvez foi um golpe terrível para o grande escritor, que veio a falecer dois anos depois.

Mais de sessenta anos depois, o grande poeta e compositor contemporâneo Chico Buarque canta versos à sua Carolina. Essa, ao contrário da outra, passa pela vida sem viver. O poeta implora que ela seja feliz, tenta mostrar tantas coisas, mas sua amada tem olhos tristes e não vê a vida passar. Lá fora, as rosas nascem e morrem, as festas começam e terminam, mas só Carolina não vê.

Deliciem-se, leitores, com essas duas Carolinas, e tirem suas próprias conclusões.

Carolina (Chico Buarque, 1967)

Carolina,
Nos seus olhos fundos
Guarda tanta dor,
A dor de todo esse mundo.
Eu já lhe expliquei que não vai dar,
Seu pranto não vai nada mudar,
Eu já convidei para dançar,
É hora, já sei, de aproveitar...
Lá fora, amor,
Uma rosa nasceu
Todo mundo sambou
Uma estrela caiu.
Eu bem que mostrei sorrindo
Pela janela, ói que lindo
Mas Carolina não viu.

Carolina,
Nos seus olhos tristes
Guarda tanto amor,
O amor que já não existe.
Eu bem que avisei, vai acabar,
De tudo lhe dei para aceitar,
Mil versos cantei pra lhe agradar,
Agora não sei como explicar...
Lá fora, amor!
Uma rosa morreu,
Uma festa acabou,
Nosso barco partiu...
Eu bem que mostrei a ela,
O tempo passou na janela
Só Carolina não viu.

A Carolina (Machado de Assis, 1906)

Querida, ao pé do leito derradeiro
Em que descansas dessa longa vida,
Aqui venho e virei, pobre querida,
Trazer-te o coração do companheiro.

Pulsa-lhe aquele afeto verdadeiro
Que, a despeito de toda a humana lida,
Fez a nossa existência apetedida
E num recanto pôs o mundo inteiro.

Trago-te flores - restos arrancados
Da terra que nos viu passar unidos
E ora mortos nos deixa e separados.

Que eu, se tenho nos olhos malferidos
Pensamentos de vida formulados,
São pensamentos idos e vividos.

Fontes:

Manoel Bandeira - Antologia Poética - Editora Nova Fronteira.
Os Cem Melhores Poetas Brasileiros do Século - Seleção de José Nêumanne Pinto - Geração Editorial

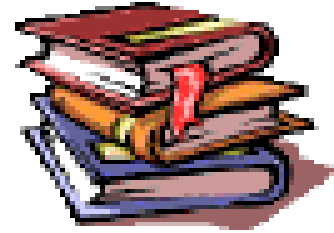
Sandra Schamas is a Portuguese teacher, lecturer, writer and translator in São Paulo. She works with various cultural and educational projects in Brazil and the U.S. She has presented twice at the PLD Spring Meeting and is going to be in Providence this year. She has a column in www.life.com.br.

Comments? sandraschamas@life.com.br ♦

TWO NEW BOOKS FROM BRAZIL

Línguas, Poetas e Bacharéis, by Lia Wyler

Conversa com Tradutores, organized by Ivone C. Benedetti and Adail Sobral, preface by Francis H. Aubert and interviews with nineteen translators.



by Danilo Nogueira

Não sou resenhador e não vou me abalar agora a fazer crítica de livros, mas é necessário que diga o quanto gostei de ambos.

O livro da Lia é apresentado como uma “crônica da tradução no Brasil”. O subtítulo ou é uma demonstração de modéstia, ou um modo de tentar evitar os críticos que possam encontrar um ou outro episódio de que o livro não tenha tratado. Na verdade, trata-se de uma “breve história”, em que a autora pinta a evolução da nossa profissão desde a época em que os portugueses descobriram que isto tudo aqui existia, até anos recentes. O livro é de leitura agradável: a Lia escreve bem e se recusa a usar aquele engrimanço de que muita gente se vale para ocultar a falta de conteúdo. O livro nos interessa duplamente: primeiro ao tradutor-cidadão, aquele que, além de membro de uma profissão, se percebe membro de uma comunidade e se interessa pelas relações entre seu mister e essa comunidade; e segundo, ao tradutor-profissional, que, como eu, acha que precisa conhecer o passado de sua profissão para poder se haver melhor com seus problemas e ajudar a construir o futuro de todos nós.

Particularmente, sempre achei que a boa formação de cada um de nós em sua própria profissão, seja medicina ou tradução, depende da judiciosa combinação entre conhecimentos sincrônicos e diacrônicos e a Lia me dá destes muita informação que eu não conhecia. O que eu gostaria, agora, é de uma “segunda edição, grandemente aumentada”. A Lia deve ter podado radicalmente o seu material para caber nas cento e cinquenta páginas do livro e eu, pelo menos, gostaria muito de ler o resto.

O “Conversas com Tradutores” é outra conversa. Uma série de 19 entrevistas com pessoas que têm a tradução como atividade econômica principal ou que a combinam com lides acadêmicas, “capeadas” pelos textos do Francis, da Ivone e do Adail. Todos os entrevistados responderam às mesmas 10 perguntas. O conteúdo varia desde o que me pareceram respostas algo rasas e burocráticas até grandes aulas sobre “a tradução como profissão” que deveriam ser material de leitura obrigatória para todos nós e matéria obrigatória em todos os cursos de tradução, onde a prática profissional

certamente não tem a atenção que merece. As dezenove entrevistas, combinadas com os três ensaios, nos trazem a voz de vinte e dois de nossos colegas. Frequentemente discordam entre si, o que é bom e realista: se todos dissessem a mesma coisa, o livro seria de uma mesmice soporífera. Cabe a cada um de nós funcionar como o “23” e, num contraponto privilegiado, porque já temos os posicionamentos dos nossos colegas pela frente, “discutir” com eles, refletindo mais profundamente sobre esta nossa profissão. Estamos sempre reclamando que o público não nos entende e eu diria que esse não é o problema pior. O problema pior é que nós mesmos não nos entendemos muito bem – e este livro é um excelente auxílio para que entendamos melhor a nós próprios.

Senões? Senões, a bem dizer, não vi nenhum. Sou contrário a ficar catando gralhas num livro de mais de 200 páginas. Isso é coisa de gente que não tem o que fazer. Tem um certo viés em favor do pessoal que traduz para editoras, tem uma presença muito maior que sua participação no mercado (avaliada em menos de 5% pelo próprio Francis) justificaria. Mas há participantes de outros segmentos e me parece que estão todos representados por pelo menos um profissional.

Quando se tem um livro desse tipo, com várias entrevistas, sempre fica a pergunta para o leitor: “Quem mais você entrevistaria? Quem seria o número vinte?” Se eu pudesse adicionar mais um entrevistado, seria algum de nossos colegas que traduzem para o português do Brasil e trabalham lá fora. Numericamente, representam provavelmente muito pouco, mas trariam uma contribuição qualitativa significativa. É claro que, desse jeito, teriam de entrevistar pelo menos um tradutor lá de Portugal e assim por diante e, lá pelas tantas, acabaríamos com um matacão de cinco mil páginas. Há um limite para as coisas. Então, do jeito que está, está bom e isso é grande mérito dos organizadores aos quais fico grato pessoalmente por um grande livro.

Danilo Nogueira is a financial translator, lecturer, instructor and dictionary author in São Paulo. This informal review is reprinted from a Trad-Port List entry on December 2003.

The books are available at Livraria Cultura, São Paulo. ♦

LÍNGUAS, POETAS E BACHARÉIS, Uma Crônica da Tradução no Brasil

Lia Wyler, a premiada e respeitadíssima tradutora das aventuras do bruxinho Harry Potter e de tantos outros sucessos, lança seu primeiro livro. Em *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*, ela conta a história de seu ofício no país, do período colonial aos dias de hoje. Numa nação onde 80% dos livros de prosa, poesia e referência, bem como manuais e catálogos, são traduzidos, a história da tradução se confunde com a própria trajetória do país.

O Brasil-colônia pesquisado pela autora é um lugar onde a tradução sempre foi vital, a começar pela necessidade de comunicação entre os portugueses e os índios – os jesuítas, que vieram catequizar os novos súditos da coroa portuguesa, precisaram estruturar em gramáticas pelo menos duas das mais de 100 línguas indígenas locais. Por outro lado, a importação de escravos da África seguia a política de variar o máximo possível a composição étnica e lingüística de cada leva, mantendo dispersos os grupos tribais nucleares de modo a evitar sua unidade e insubmissão. Em paralelo, um grande número de estrangeiros veio ao país por vias legais ou ilegais, entre piratas, corsários e colonizadores espanhóis, franceses, ingleses e holandeses, que contribuíram para a multiplicação dos intérpretes, na época chamados de *línguas*.

Com a abertura dos portos e a lei de concessão de terras a não-portugueses, em 1808, o caminho ficou livre para a vinda de imigrantes japoneses, alemães, suíços, belgas, russos, italianos, turco-árabes e tantos outros que aqui desembarcaram ao longo do século XIX, especialmente em sua última década, o que impulsionou a necessidade de traduções. O curioso é que o trabalho de intérprete era, então, expressamente proibido às mulheres, que hoje são maioria no ofício. A maior parte da população não sabia ler naquele tempo, mas as publicações de livros se multiplicaram e o interesse do público pelo romance-folhetim, publicado nos jornais, e pelo teatro, quase todo importado, aumentou. E quando o Brasil se tornou independente, cresceu um sentimento antilusitano que fez com que aumentasse o interesse pela cultura de outros povos europeus.

Ao falar do século XX, Lia Wyler lembra que grandes escritores usaram com habilidade a tradução de histórias de ficção estrangeiras para fazer críticas ao governo ou propaganda política. Monteiro Lobato, por exemplo, em sua adaptação de *Peter Pan*, usou os personagens do *Sítio do Picapau Amarelo* para criticar a presidência da República. Sua personagem Emília acabou sendo considerada comunista e anticatólica (porque divorciada)

e os exemplares de sua obra foram confiscados em todo o território nacional.

Após traçar esse interessantíssimo painel histórico, a autora lança uma questão crucial: por que a atividade do tradutor se mantém invisível em um país que durante 500 anos lê, pensa e sonha traduções das culturas que o têm dominado? A imprensa, de modo geral, costuma omitir os nomes dos tradutores nas resenhas literárias e nas listas de livros mais vendidos. Além disso, este ofício tão antigo só se tornou profissão liberal no Brasil no fim da década de 80 e aguarda a regulamentação até hoje.

Ao longo de seu valioso trabalho de pesquisa e reflexão, Lia Wyler defende algumas teorias. A principal delas talvez seja a de que não existe uma única tradução perfeita possível, mas tantas quanto tradutores houver. Lia também argumenta que o texto do autor não é o único original – o do tradutor também o é, visto que não havia sido escrito antes. Tanto que a criação intelectual do tradutor é protegida por lei.

Sobre a autora

Lia Wyler graduou-se em Letras (Inglês-Português/ Tradução) em 1984, pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, onde atualmente leciona no curso de Especialização em Tradução de pós-graduação *lato sensu*. Sua tese de mestrado, *A tradução no Brasil: ofício invisível de incorporar o Outro*, foi defendida em 1995 na Escola de Comunicação da Universidade Federal do Rio de Janeiro. Entre 1991 e 1993, ela foi presidente do Sindicato Nacional dos Tradutores. Seus artigos já foram publicados no Canadá e na Inglaterra, e seu nome é verbete no *History of Translation Directory*, da Concordia University (Canadá) e no *Traduction et Terminologie*, publicado pela Union Latine na França. Entre 1998 e 2002, Lia recebeu quatro vezes a menção de *Altamente Recomendável* da Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil, duas delas por suas traduções das aventuras do personagem Harry Potter. Em 2001, ganhou o Prêmio Monteiro Lobato, como “A melhor Tradução Criança”. Entre suas principais traduções estão *Nós*, de Eugene Zamiatin, *A fogueira das vaidades*, de Tom Wolfe, e *O terno tanto faz como tanto fez*, de Sylvia Plath.

This is a text released to the press by Editora Rocco, publishers of the book. ◆

HUMOR

“Ameaçou um *take-off* mas agora tá no chão”

From the Editor: Talk about language cross-fertilization...! This telephone dialogue between two Brazilian stock brokers was posted in our e-mail list “Trad-Prt” back in November 2003 by Mariane Oliveira, in Brasília.

- Hello?
- Hello, não. Alô!
- Ah, mané, é você? Desculpa, é que eu tô esperando Wall Street.
- Quer que eu ligue later?
- Não precisa. Qualquer coisa, o bichinho hi-tech aqui bipa e eu ponho você on hold.
- Beleza. Mas e aí, a commodity performou?
- Below. Bem below.
- Below quanto?
- Below legal. Cinquentinha.
- Shit.
- Pois é. Ali pelo lunch time de London London até que ameaçou um take off, mas agora tá no chão. Tremendo ground zero, sorry.
- Sorry não resolve. O quê que eu digo pro big boss?
- Que você diz?! Hello-o? O big boss não é problema meu, esqueceu? O negócio agora é keep cool. Cair, a casa não cai. Pelo menos hoje não, porque a gente tá bem escorado no hedge. Enrola o big boss aí.
- Easy to say. O homem tá com cara de Halloween: se eu não tiver um doce pra mostrar...
- Vamos fazer o seguinte, então, mas vê se não acostuma porque isso é contra as regulations, out of line total. Eu vou dar um recover aqui no file do peak da curva, o tal de hoje de manhã. Dou um recover, deleteo o horário e mando o gráfico atachado pra você, tá certo? Com isso, já dá pra ir enrolando o Mr. Pumpkin.
- Sei.
- Mas isso é porque tu é brother, realizou? O meu papel não é ficar aqui interfaceando com os players...
- Of course.
- Vê se inputa isso na sua cabeça, tá legal? Nos vemos hoje na happy hour?
- Absolutely. Vou te introduzir aquela loura hot-hot-hot, lembra? A que parece a Sam do Sex and the City?
- Yesss! I love you, man.
- Me too. Bye then.
- Inté, meu camarada. ♦

III CIATI - III Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação
“Novos Tempos, Velha Arte: Tradução, Tecnologia, Talento”. Dates: May 10 - 13, 2004 - São Paulo
www.unibero.edu.br e-mail: ciati@unibero.edu.br

The submission of abstracts is due until March 15th 2004. Acceptance or refusal will be notified by the end of March. Deadline for registration: 15 April 2004.

Contacts concerning submissions, registration, and other matters should be made to:
ISAI - Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, Rua do Campo Alegre, 1376. 4150-175 Porto. PORTUGAL
Phone: (351) 22 03 03 100. Fax: (351) 22 609 92 23.

Scientific Committee: Alexandra Morais, Jorge Pinho, M. Gomes da Torre.

Registration Form:
Please click <http://www.isai.pt/xijornadas.html> and print your registration
FOR MORE DETAILS CLICK ON THE LINK <http://www.isai.pt/> ♦

PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION
AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION
10TH ANNUAL SPRING MEETING

PROVIDENCE, RHODE ISLAND
 APRIL 16 AND 17, 2004

COURTYARD BY MARRIOTT DOWNTOWN

PROGRAM

<u>Friday, April 16th</u>	
8:30-9:00 AM	Welcome, Registration, Badges and Materials
9:00-10:00 AM	Opening Session and Introductions - <i>PLD Board</i>
10:00-11:00 AM	Português sem Mestre Ilha Fantástica da L(USA)lândia – <i>Onésimo Almeida</i>
11:00-11:15 AM	COFFEE BREAK
11:15-12:45 PM	The U.S. and Brazilian Judiciary Systems – an Injudicious Courtship – <i>Enéas Theodoro</i>
12:45-2:15 PM	LUNCH
2:15-4:00 PM	Jogos de Gramática Parte II – O Retorno – <i>Vera Abreu</i>
4:00-4:15 PM	COFFEE BREAK
4:15-5:30 PM	Roundtable: The Portuguese-Speaking Community in New England and the State of the Market for Translators and Interpreters – Moderator: <i>J.R. Dreyer</i>
7:30 PM	Celebration Dinner at “O Madeira”

<u>Saturday, April 17th</u>	
9:00-10:00 AM	Meus 12 anos de Experiência como Microempresário de Tradução nos EUA <i>Carlos Lück</i>
10:00-10:15 AM	COFFEE BREAK
10:15-12:15 PM	Modismos do Português Falado no Brasil – <i>Sandra Schamas</i>
12:15-1:45 PM	LUNCH
1:45-3:15 PM	Challenges in Medical Interpreting: Talking to Patients of Different Nationalities <i>Zarita Araújo-Lane</i>
3:15-3:30 PM	COFFEE BREAK
3:30-4:30 PM	PLD Meeting – <i>Tereza Braga, Arlene Kelly and Thelma Sabim</i>
4:30 PM-5:15 PM	Free Forum (topics for discussion) – Moderator: <i>Arlene Kelly</i>
5:15 PM-5:30 PM	Closing Session, Music and Photographs

PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION - PLD

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION 10TH ANNUAL SPRING MEETING

PROVIDENCE COURTYARD BY MARRIOTT
PROVIDENCE, RHODE ISLAND
FRIDAY & SATURDAY, APRIL 16-17, 2004

Our presenters, in alphabetical order:

Vera Abreu, freelance translator and localizer, former PLD administrator and former editor of the *PLData*

Onésimo T. Almeida, professor of Portuguese and Brazilian Studies, *Brown University*, Providence, RI

Zarita Araújo-Lane, president, *Cross Cultural Communication Institute (CCCS)*, in Winchester, MA – translator, interpreter, consultant and trainer

J.R. Dreyer – State Dept. contract interpreter and developer of educational programs serving the Portuguese-speaking community in Boston

Gregory Figaro, founder and president of *CultureSmart Trainers and Consultants*, Milton Village, MA – offering training in medical interpreting and cultural competency in health care.

Carlos Lück, co-owner of *The Brazilian Connection*, technical translator and associate professor of electrical engineering at the University of Southern Maine

Paulo Pinto, Executive Director of *MAPS - Massachusetts Alliance of Portuguese Speakers* - Cambridge, MA, a community-based organization providing health and human services to Portuguese speakers in eastern Massachusetts since 1970.

Sandra Schamas, lecturer, author, translator and teacher from São Paulo and frequent lecturer at PLD meetings.

Enéas Theodoro Jr., freelance legal translator and interpreter in Tucson, AZ – author of “The Legal Corner” in the *PLData*. ♦

(Please fill out and mail this form with your check to the Treasurer)

PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION – ATA 10TH ANNUAL SPRING MEETING

Courtyard by Marriott Downtown
Providence, Rhode Island
APRIL 16 AND 17, 2004 – FRIDAY AND SATURDAY

REGISTRATION FORM

Name		
Address		
City	State	ZIP Code
Country		
Phone: ()	Fax: ()	E-mail:

PLD Members – until April 9, 2004*	\$ 170.00	
Early bird (by March 17, 2004)*	\$140.00	
One day (day:)*	\$ 90.00	
Total		

Non-PLD members – until April 9, 2004*	\$ 200.00	
Early bird (by March 17, 2004)*	\$175.00	
One day (day:)*	\$110.00	
Total		

***FEES INCLUDE LUNCHES, COFFEE BREAKS AND ALL PRESENTATIONS.**

For room reservations please call the hotel directly – **Reservations:** (888) 887-7955

Please make your **check payable to: ATA–American Translators Association**, in U.S. funds, and return with this form to:
Thelma L. Sabim, Treasurer
ATA Portuguese Language Division
107 Beaver Street #A
Austin, TX, 78753

For Treasurer use only

Bank/Check #/Date	Date received	Date sent to ATA

PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION - PLD

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION 10TH ANNUAL SPRING MEETING

PROVIDENCE COURTYARD BY MARRIOTT
PROVIDENCE, RHODE ISLAND
FRIDAY & SATURDAY, APRIL 16-17, 2004

Did you know...

- ... that Portuguese is the second most spoken language in the state of Rhode Island and third in the state of Massachusetts?
- ... that it takes only one hour to drive across the entire state of Rhode Island, as well as from Boston to Providence?
- ... that New England boasts the largest concentration of Brazilian, Cape Verdean and Portuguese immigrants in the U.S.?
- ... that approximately 100,000 Brazilians live in the Boston metro area alone?
- ... that some large hospitals in the Boston area have staffs of 5 to 6 full-time medical interpreters working exclusively with Portuguese?
- ... that Newport, RI (a 40- min drive from Providence) was the first “resort city” in America, founded in 1639?
- ... that Teresa Heinz Kerry was born in Mozambique, that Portuguese is the first of her six languages and that she started dating her husband, Sen. John Kerry from Mass., at the 1992 Earth Summit in Rio?

You will learn that and much more in Providence – New England’s “Renaissance City” - during the 10th Spring Meeting of the ATA Portuguese Language Division.

Our best networking opportunity of the year is just a little over a month away! ♦

Come Celebrate!

**ATA Portuguese Language Division
Celebration Dinner 2004
10th Anniversary of the PLD Spring Meetings
Friday, April 16, 2004, at 7:30 pm
"O Madeira" Restaurant
288 Warren Avenue – East Providence, RI 02914**

Name		
Number of persons attending		
Phone: ()	Fax: ()	E-mail:

Menu

*Freshly-Baked Portuguese Rolls and Butter
Portuguese Caldo Verde Soup
Bacalhau Gomes de Sá **and** Roasted Beef Portuguese Style
(you can have both – served family style)
Homemade Custard Pudding **or** Homemade Chocolate Mousse
Coffee **or** Tea*

Cost: \$28.00 (7% tax and 18% service charge already included).
Other beverages are **not** included and should be paid at the restaurant.

Please make your **check payable** to **Thelma Sabim** and mail it with this form to:

Thelma L. Sabim, PLD Treasurer
107 Beaver Street #A
Austin, TX 78753

Phone (512) 8375708 Fax (801) 7401115
Questions? Email: thelma@portuguesetranslator.net

FIRST CLASS MAIL

American Translators Association
225 Reinikers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314

